

16. ОБРАЗЦЫ ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ И ДОКУМЕНТОВ КАПИТАНА

16.1. ИЗВЕЩЕНИЕ КАПИТАНА О ГОТОВНОСТИ СУДНА (НОТИС)

Порт _____ Дата _____, _____ Port _____ Date _____ 199

Господам

Messrs.

I

I

Уважаемые господа!
Пожалуйста, примите к сведению, что т/х " _____ "
под моим командованием прибыл на рейд
порта _____ (число, месяц, год) в _____ часов,
получил свободную практику (дата) в _____ часов,

Dear Sirs!
Please be advised that ni/v " _____ " under
my command arrived in the roads of the port of
_____ on the _____ at _____ hours,
received free pratique on the _____ at

Приняты портовым надзором _____
199_ в _____
часов.

С уважением,

Получен в _____ часов _____ 199_ г.
Время считается согласно чартеру. По
поручению и от имени фрахтователей.

Passed by Port Warden _____ th, 199_
at _____ hours.

Yours very truly,

Received at _____ hours _____ th, 199_
Time to count as per governing c / p. For and
on behalf of Charterers.

**16.2. ПИСЬМО КАПИТАНА О ДОСТАВКЕ ДОКУМЕНТОВ,
ПОДТВЕРЖДАЮЩИХ СУДОВЫЕ РАСХОДЫ**

Уважаемые господа!

В соответствии с указанием моих судовладельцев и с целью оплаты счетов в кратчайшие сроки, а также для нашего учета, прошу Вас вручить мне подтверждающие документы, касающиеся всех расходов, понесенных моим судном в Вашем порту для акцептирования до отхода судна в рейс.

Мне также необходимо получить копии всех таких документов. Если по определенным причинам Вы не можете полностью осуществить вышеупомянутое, то я прошу Вас в письменном виде уведомить меня, какие дополнительные расходы имеются и их суммы.

Заранее благодарю. С

уважением Капитан

т/х _____

Dear Sirs!

In compliance with my Owner's instructions and in order to achieve the payment of all accounts within shortest limits of time and also for our files you are kindly requested to hand over the vouchers covering all expenses sustained by my vessel in your port for the acceptance prior to ship's sailing.

A copy of each such document should be attached for my perusal as well. Should your goodselves be unable for any reason fully to comply with the above please inform me in writing what the additional expenses and amounts are.

Thanking you in advance.

Yours faithfully,

Master of the m/v " _____ "

16.3. О НАЙМЕ ТАЛЬМАНОВ ДЛЯ СЧЕТА ГРУЗА

Уважаемые господа!

В соответствии с обычаем Вашего порта прошу нанять за наш счет тальманов местной компании для счета груза со стороны судна.

С уважением _____

Dear Sirs!

In compliance with the established custom in your port I would kindly request you to employ for our account tallymen of local Company to keep the tally.

Your faithfully _____

16.4. О ЗАКАЗЕ СВЕРХУРОЧНОЙ РАБОТЫ

Уважаемые господа!

Пожалуйста, договоритесь со стивидорной компанией о сверхурочной работе с ___ часов до полуночи ___ го и ___ го числа сего месяца в трюмах * _____

Сверхурочные грузчикам и все дополнительные расходы оплачиваются за счет судна (поровну распределяются между грузополучателями и судовладельцем).

С уважением _____

Dear Sirs!

Please make arrangements with stevedoring Company for overtime works from ... till midnight ... th and ... th inst. in holds Nos ...

Extra cost of stevedores and extra expenses to be for ship's account (to be equally shared between Consignees and Shipowner).

Yours faithfully

16.5. ОБ УСКОРЕНИИ ВЫГРУЗКИ (ПОГРУЗКИ)

Уважаемые господа!

Хочу обратить Ваше внимание на то, что выгрузка (погрузка) груза ведется очень медленно и мое судно уже на демередже.

Dear Sirs!

I wish to bring to your attention the fact that the rate at which the cargo is being discharged (loaded) is very slow and my vessel is already on demurrage.

Пожалуйста, примите необходимые меры для ускорения выгрузки (погрузки) и информируйте о вышеуказанном всех заинтересованных.

Please make necessary arrangements for a quicker discharging (loading) and inform all concerned.

Yours faithfully

С уважением _____

16.6. ОБ ИСТЕЧЕНИИ СТАЛИЙНОГО ВРЕМЕНИ

Уважаемые господа!

Настоящим обращаю Ваше внимание на то, что сталийное время на погрузку (выгрузку) истекло вчера (дата), 199_ г. и с этого времени мое судно находится на демередже.

Примите, пожалуйста, необходимые меры для ускорения погрузки (выгрузки).

С уважением

Dear Sirs!

This is to bring to your notice that lay-days for loading (discharging) my vessel expired yesterday the ___th, ___ 199_, and from that time the ship has been on demurrage.

Please make necessary arrangements for a quicker loading (discharging).

Yours faithfully _____

16.7. О ВЫХОДЕ СУДНА НА ДЕМЕРЕДЖ

Уважаемые господа!

В дополнение к моему письму от ... настоящим ставлю Вас в известность, что стадия для погрузки (выгрузки) груза по чартеру от ... истекла сегодня и что мое судно сейчас на демередже, за оплату которого Вы и все заинтересованные будете нести ответственность.

С уважением

Dear Sirs!

Further to my letter of the _____ th inst., I herewith inform you that laydays for loading (discharging) the cargo under Charter Party dated the ____ th, _____ 199_, have expired today and that my ship is now on demurrage for which you and all concerned will be held liable.

Yours faithfully _____

**16.8. ПИСЬМО-ДОВЕРЕННОСТЬ АГЕНТУ, УПОЛНОМОЧИВАЮЩЕЕ
ЕГО ПОДПИСАТЬ КОНСАМЕНТ**

Уважаемые господа!

Вы как мой агент настоящим уполномочиваетесь совершать все необходимые формальности и подписание от моего имени всех коносаментов на груз, перевозимый на судне в этом рейсе. Все коносаменты должны подписываться в соответствии со штурманскими расписками, условиями и исключениями действующего чартера.

С уважением

Dear Sirs!

You, as my agent, are hereby authorized to enter into and do all things necessary for the proper execution and signing, on my behalf, of all Bills of Lading for the carriage of goods for this voyage. All Bills of Lading are to be signed in accordance with the Mate's receipt(s) and all terms and conditions of, and exceptions to, the governing Charter Party are to apply and be fully incorporated therein.

Yours faithfully _____

16.9. О ПЛОХОЙ УПАКОВКЕ ПОДАННОГО К ПОГРУЗКЕ ГРУЗА

Уважаемые господа!

Прошу обратить внимание на то, что покрытие пакетированных стальных листов, погруженных в нижний трюм И* _ в кормовой части, покрыто ржавчиной и большинство связок разорвано. В штурманскую расписку на эту партию будет внесена соответствующая оговорка. Покрытие стальной упаковки N! _ сильно повреждено и содержимое оголено.

Прошу восстановить покрытие и информировать заинтересованных лиц.

С уважением _____

Dear Sirs!

Please note that the covers of packed steel sheets loaded in No __ lower hold aft part are rusted and most of the bands broken. The Mate's receipt for this particular lot will be clausued accordingly. The cover of steel package No ___ is very badly damaged and the contents exposed.

Kindly have the cover renewed and inform the authorities concerned.

Yours faithfully

16.10. АКТ О НЕПРИНЯТИИ ГРУЗА В СВЯЗИ С ПОДАЧЕЙ ЕГО В НЕТРАНСПОРТАБЕЛЬНОЙ ТАРЕ

Дата _____ Порт _____

Date _____ Port _____

АКТ

CERTIFICATE

Настоящий составлен _____ в том что т/х _____
Черноморского морского пароходства (дата) _____
199__ г прибыл в порт _____ под
погрузку _____ (груз) в количестве _____ тонн
принадлежащего _____ (наименование грузовла-
дельца или фрахтователя) Фактически в нарушении
действующих правил морской перевозки
грузоотправитель предъявил груз в нетранспор-
табельной таре с неясной неправильной марки-
ровкой и не привел груз по предложению капитана в
надлежащее состояние в срок обеспечивающий
своевременную погрузку поэтому груз считается
непредъявленным

This is to certify that m/v _____
belonging to the Black Sea Shipping Company has
arrived on _____ in the port of _____
for loading of _____ (cargo) _____
in the quantity of _____ tons belonging to
_____ (name of cargo owner or shipper) in fact,
breaking The Rules of Sea Carriage of Cargo in force the
shipper produced the cargo in untransportable tare
(packing, wrapping) with unclear, wrong marking and
did not ensure its normal condition on Master's Request
in time providing duly loading therefore the cargo could
not be considered as produced

Капитан т/х Судовой агент

Master of m/v Ship's agent

Представитель
грузоотправителя

Representative of shipper

16.11. О ПОВРЕЖДЕНИИ ГРУЗА ДОКЕРАМИ

Уважаемые господа!

Обращаю Ваше внимание на то что из-за небрежной и неосторожной работы докеров большое количество грузов повреждено. Вследствие неправильного стропления несколько ящиков вывалилось из стропов и было полностью поломано.

Как результат недопустимого применения крючьев большое количество мешков было сильно порвано, в результате чего образовались значительная россыпь и потери.

В данных обстоятельствах я вынужден заявить официальное заявление о том, что мое судно

_____ доставило груз в хорошем состоянии и что я не буду нести ответственность за претензии в связи с вышеуказанными повреждениями груза, происшедшими вследствие такой небрежной (неквалифицированной) выгрузки.

В то же время я возлагаю на стивидорную компанию ответственность за повреждения и за все последствия которые могут возникнуть из-за этого о чем прошу информировать вышеуказанную стивидорную компанию грузополучателей и всех заинтересованных.

С уважением _____

Dear Sirs!

I have to draw your attention to the fact that owing to the negligent and careless handling of cargo by stevedores much damage has been caused to the goods. Due to improper slinging several boxes dropped from the slings and were totally broken.

As a result of inadmissible use of hooks a number of bags of cargo were badly torn and considerable leakage and loss ensued.

In the circumstances I have to make an official statement to the effect that my m/v

_____ has brought the cargo in good order and condition and that I shall bear no responsibility for any claims in connection with the above mentioned damage which was caused to the goods in the course of such inefficient discharging.

At the same time I hold the Stevedoring Company _____ responsible for the damage

caused and for all the consequences which may arise therefrom of which I kindly request you to advise the said Stevedoring Company, Consignees and all concerned.

Yours faithfully _____

16.12. О ПОВРЕЖДЕНИИ ГРУЗА ИЗ-ЗА НЕБРЕЖНОЙ ВЫГРУЗКИ

Уважаемые господа'

Я должен обратить Ваше внимание на тот факт, что в результате небрежной и неосторожной обработки груза во время выгрузки докерами была повреждена часть груза

В нарушение правил выгрузки груза из углов трюмов мешки укладывались на стропы в углах трюмов и затем волочились по деке вплоть до

Dear Sirs'

I have to draw your attention to the fact that as a result of negligent and careless handling of the cargo by stevedores some damage was caused to the cargo during discharging

Contrary to the correct practice of discharging cargo from corners of a hold, bags had been stowed on slings in corners and then

подъема. Множество мешков оказались сильно порванными и испачканными, их содержимое частично высыпалось.

Ввиду указанного я должен отнести (возложить) все убытки, происшедшие из-за этого, на стивидорную компанию, которую прошу соответственно известить.

С уважением

dragged along the floor all the way through until lifted. Host bags turned out to be considerably torn and dirtied, their contents partly spilled.

In view of the above I have to attribute all losses incurred hereupon to the stevedoring company of which please take due note.

Yours faithfully _____

16.13. О ХИЩЕНИИ ГРУЗА ДОКЕРАМИ

Уважаемые господа!

При осмотре трюма № ____ сегодня было обнаружено, что ящик под N! ____ был вскрыт и часть содержимого пропала.

Это, очевидно, случай хищения докерами, так как до начала выгрузки содержимое всех трюмов было предъявлено инспектору качества и старшему стивидору для осмотра, и груз был найден в надлежащем состоянии и в целой упаковке.

В данных обстоятельствах я вынужден требовать от Вас расследовать этот случай и компенсировать судовладельцу убыток.

С уважением ____

Dear Sirs!

On inspecting hold No ____ today it was noticed that one case under No ____ had been broached and part of the contents missing.

This is apparently a case of pilferage by stevedores as before the commencement of discharging the contents of all the hold had been submitted to the Damage Surveyor (Inspector) and chief stevedore for inspection and the goods had been found to be in proper condition and in intact packing.

Under the circumstances I have to request you to investigate this matter and to compensate the owners for the loss incurred.

Yours faithfully _____

16.14. О ПОВРЕЖДЕНИЯХ, НАНЕСЕННЫХ СУДНУ ВО ВРЕМЯ ПЕРЕГРУЗОЧНЫХ ОПЕРАЦИЙ

Уважаемые господа!

Нижеперечисленные повреждения были нанесены судну докерами (крановщиками), и я возлагаю на них полную ответственность за эти повреждения.

1. Трюм No. 2. В трюме повреждена кормовая часть траповой площадки, три балясины трапа погнуты.

2. Трюм No. 3. В трюме два кожуха труб повреждены.

3. Трюм No. 4. Погнуты поручни (на длине 2 метра).

4. На главной палубе повреждены релинги в районе трюма № __ (на длине около 3 метров).

Убедительно прошу отремонтировать повреждения до окончания выгрузки (погрузки).

С уважением

Dear Sirs!

The following damage has been caused to my ship by the stevedores (crane operators) for which I hold them fully responsible.

1. Hold No 2. Lower hold after part ladder platform damaged, three ladder rungs bent.

2. Hold No 3. Lower hold 2 pipe guards damaged.

3. Ho Id No 4. Hand railings bent 2 met res.

4. On the main deck, railings in way of hold No 1 damaged for a length of about 3 metres.

Kindly have the damage repaired before completion discharging (loading).

Yours faithfully _____

16.15. О ФУМИГАЦИИ ГРУЗА В ТРЮМАХ

Уважаемые господа!

Как Вам, очевидно, известно, грузо-получатели отказались принимать груз без его фумигации. В связи с этим прошу организовать фумигацию трюмов No. в которых загружена пшеница, и информировать нас своевременно о дате, назначенной для фумигации.

С уважением

Dear Sirs!

As you probably know, the consignees have refused to take delivery of the cargo without its being fumigated. In this connection I would kindly request you to make necessary arrangements for fumigating holds Nos. __ in which the cargo of wheat has been stowed and inform us in due time of the date fixed for fumigation.

Yours faithfully _____

16.16. О НЕДОСТАЧЕ ГРУЗА И ОРГАНИЗАЦИИ ЕГО ПЕРЕСЧЕТА

Уважаемые господа!

Ставлю Вас в известность, что с окончанием разгрузки т/х "_____" была обнаружена недостача __ мест __ по коносаменту № __.

Настоящим заявляю, что груз __ доставлен полностью в соответствии с количеством, указанным в коносаменте, и недостача __ имеет место из-за ошибок Ваших тальманов.

При данных обстоятельствах прошу организовать пересчет груза на складе (лихтере), а также при его сдаче грузоотправителям.

Результаты проверки прошу сообщить мне, судовладельцу и соответственно исправить аутторн-рипорт.

С уважением

Dear Sirs!

Please be advised that on completion of discharging m/v "_____" the shortage of __, sets of __ under B / L N _ has been found.

This is to declare that the cargo ____ was delivered in full compliance with the quantity shown in the B / L and shortage take place owing to miscalculation of your tallymen.

Under present circumstances please arrange rechecking of the said cargo inside the warehouse (lighter) and also during delivery of it to the consignees.

Please inform me and shipowner of the result of rechecking and accordingly rectify the outturn-report.

Yours faithfully

16.17. ОБ ОКОНЧАНИИ УСТРАНЕНИЯ ПОЛОМОК, ПРОИЗВЕДЕННЫХ ПРИ ВЫГРУЗКЕ

Уважаемые господа!

Настоящим ставлю Вас в известность, что повреждения, нанесенные моему судну во время разгрузки, устранены и я не имею претензий к портовым властям (стивидорной компании).

С уважением

Dear Sirs!

Please be informed that damage caused to my ship during discharging has been repaired and I have no claims to the port authorities (stevedoring Co.).

Yours faithfully

16.18. ОБ УСЛОВИЯХ РАБОТЫ ТАЛЬМАНОВ

Уважаемые господа!

В соответствии с соглашением о тальманском обслуживании прошу обеспечить выполнение следующего.

1. Тальманы порта и агентства ____ должны сверять данные тальманских расписок после каждого подъема и подписываться в тальманских расписках после каждых 10 подъемов. Разногласия между тальманами по количеству мест в подъеме должны решаться до отправки данного подъема груза на склады порта.

2. В конце каждой смены первые копии портовой и агентской тальманских расписок должны вручаться судну.

3. Тальманы агентства ____ должны немедленно извещать вахтенного (грузового) помощника капитана о любых расхождениях маркировки на грузе с маркировкой, указанной в люковых записках. Такие грузовые места не должны отправляться с судна на склады порта без согласия капитана.

4. Тальманы агентства ____ должны немедленно извещать вахтенного (грузового) помощника капитана о засортировке груза. Свидетельством засортировки служит появление излишка по какому-либо коносаменту. Этот излишек также не должен выгружаться с судна на склады порта без согласия капитана.

С уважением

Dear Sirs!

In accordance with the agreement of tally service I request you to execute the following procedure:

1. Port and agency tallymen should check the data of tallysheet after each sling and sign the tallysheets after 10 si lngs. Discrepancies, if any, in quantity of cargo packages in each si lng, which may arise between the tallymen should be settled before delivery of cargo to Port warehouses.

2. At the end of each shift first copy Port and agency tallysheets should be handed to the ship.

3. Tallymen of agency should immediately notify Watch / Cargo Officer about any discrepancies between the marks on packages and the marks indicated in Hatch Lists. Such cargo packages should not be delivered at the Pore-warehouses without Master's permission.

4. Tallymen of agency should immediately notify Watch / Cargo Officer about mixing of cargo packages. Any excess of cargo packages under the corresponding B / L proves the mixing of packages. This excess, also, should not be discharged from ship to the Port warehouse without Master's permission.

Yours faithfully _____

16.19. О НАПРАВЛЕНИИ АУТТОРН-РИПОРТА (ГЕНАКТА) В ПАРОХОДСТВО ПО ТЕЛЕКСУ

уважаемые господа'

Полная разгрузка моего судна закончилась (Дата) 199_ г. Срок оформления аутторн-рипорта заканчивается _____ 199_ г. Прошу в этот же день _____ 199_ г. направить по телексу N' ___ а _____ пароходство данные аутторн-рипорта либо сообщить о его неготовности

Общее количество грузовых мест согласно манифеста составляет _____

Общее количество грузовых мест, выгруженных с судна согласно тальманских расписок, составило _____

Таким образом, общая недостача с учетом излишка не должна быть более _____ грузовых мест

Прошу также с получением аутторн-рипорта сообщить на судно результаты разгрузки

С уважением.

Dear Sirs!

Please be advised that full discharging of cargo on my ship was completed on _____ 199_

The date of issuing of the Outturn Report will be completed on _____ 199_ . I request you on the same day on _____ 199_ , to inform _____ Shipping Company by telex of the data of the Out-torn Report or its non-readiness

Total quantity of cargo packages according to the Manifest is _____

Total quantity of cargo packages, discharged from my ship as per tallysheets is _____

Thus the total quantity of cargo packages noted in shortage with due regard for over-landed (excess) cargo packages should not be more than _____ cargo packages

Please inform me about the results of discharging after the receipt by you of the Out-torn Report

Yours faithfully

16.20. ЗАЯВЛЕНИЕ О МОРСКОМ ПРОТЕСТЕ

Порт _____

Port of To Notary/Consul

Нотариусу/консулу _____ - ____ 199_г.

-- -- -- 199_

Я _____ (фамилия, имя, отчество), капитан _____ (тип и название судна), приписанного к порту (порт приписки), регистровый номер _____ валовой вместимостью _____ рег тонн, вышедшего из порта 199_г в порт _____ и прибывшего в порт _____ 199_г (порт заявления протеста), опасаясь, что несмотря на все меры, принятые мною и моей командой в соответствии с хорошей морской практикой, названному судну, его принадлежностям, грузу или любому другому имуществу, находящемуся на борту судна, мог быть причинен ущерб в результате

(изложение обстоятельств происшествия)

(смотри примеры изложения обстоятельств) _____ Настоящим заявляю протест против всех лиц или любого лица, чьи интересы могут быть затронуты, и заявляю, что любой ущерб, причиненный названному судну и / или грузу и другому, находящемуся на борту судна имуществу, в результате вышеуказанного происшествия, будет и должен быть понесен теми, кто согласно законам и морским обычаям должен нести такой ущерб, поскольку он возник, как указано выше, не из-за недостаточное заботливости капитана или команды

Я сохраняю за собой право дополнить протест в удобное время и в подходящем месте.

Капитан т/х Подпись

Свидетели'

- 1 _____ Второй помойник капитана
- 2 _____ Второй механик
- 3 _____ Матрос первого класса

I (name and surname) _____ Master of the (ship's type and name) _____ of Register, Official No _____ and Gross Register Tons, which sailed from _____ on the _____ 199_ bound for _____ and arrived at _____ (port) on the _____ day of _____ and fearing that notwithstanding all measures of good seamanship taken by me and my crew some loss or damage might be caused to the said ship or her appurtenance or cargo of some other property on board by reason of

_____ I hereby note my protest against any claims by all persons or person whom it shall or may concern, and declare that all and every damage and loss sustained by the said ship and / or cargo, or some other property on board in consequence of the accident aforesaid, are and shall be borne by those who, according to the laws and customs of the sea shall bear the consequences thereof, the same having occurred as above-stated not by or through the want of care of myself or my crew

I reserve the right to extend the same at time and place convenient.

Master of the Signed

Witnesses'

- 1 _____ Second Mate
- 2 _____ First Assistant Engineer
- 3 _____ Able Seaman

16.21. ПРИМЕРЫ ИЗЛОЖЕНИЯ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ МОРСКОГО ПРОТЕСТА

Штормовая погода

I В течение рейса мы встретили тяжелые погодные условия со штормовыми ветрами и сильным волнением моря, судно испытывало бортовую и килевую качку, сильно принимая воду от носа до кормы, сильно забрызгиваясь, люки трюмов и вентиляционные раструбы часто заливались водой

В течение штормовых погодных условий мы были вынуждены уменьшать обороты двигателя и изменять курс во избежание повреждения судна и груза

Температура воздуха и воды значительно колебалась, падая и поднимаясь от .. °C 199_г до _ °C _____ 199_г

Вследствие вышеуказанных погодных условий и температуры я опасаясь возможного повреждения груза

Я, капитан, и экипаж приняли все необходимые меры для сохранения судна и груза

Я заявляю настоящий морской протест и _____

II В течение рейса судно встретило штормовую погоду и сильное волнение, испытывало сильную килевую и бортовую качку, принимая значительное количество воды по всей палубе, забрызгиваясь полностью Судно было вынуждено уменьшить скорость и изменять курс Были приняты все меры по сохранению груза и судна

Однако, опасаясь повреждений груза во время плохой погоды, я заявляю настоящий морской протест и _____

III _____ 199_г судно встретило северный ветер до 9/10 баллов, качка достигала 20° на оба борта, от 7-ми метровой зыби судно сильно заливалось

_____ 199_г судно испытывало бортовую качку до 25° на оба борта и сильно заливалось волнами

Во время вышеуказанной штормовой погоды судно было вынуждено уменьшать обороты двигателя

В течение рейса температура воздуха и воды колебалась от °C ' ' ' 199 г до — °C ' ' ' 199_г

Были приняты все меры по сохранению груза и судна, однако, опасаясь повреждения груза во время плохой погоды, я заявляю настоящий морской протест и _____

Столкновение

I В течение рейса _____ 199_ года судно столкнулось в тумане с греческим судном _____ Ни одно из судов серьезно не пострадало

Вследствие вышеуказанного столкновения я опасаясь возможного повреждения груза, которое может произойти из-за ослабления или деформации переборки и как следствие - течи Я заявляю настоящий морской протест и _____

Heavy (boisterous) weather

I. During the voyage we encountered very heavy weather with winds of whole gale force and high sea, the ship suffered rolling and pitching heavily shipping water fore and aft spraying overall, hatches and vents being continually awash

During the aforementioned heavy weather the vessel was obliged to reduce the engine speed and to change her courses to avoid damage to the ship and to the cargo

The air and water temperatures were changing considerable falling and rising from °C _ - _ 199_ to °C _____ 199_

In consequence of the aforesaid weather conditions and temperature changes I anticipate possible damage to the cargo

I, the Master, and the Crew have applied all means of safeguarding the vessel and the cargo

I state the present Sea Protest and _____

II During the voyage the vessel met with stormy weather and heavy seas, the ship suffered rolling and pitching heavily shipping water fore and aft and spraying overall The vessel was obliged to reduce the engine speed and to change her courses

All precautions were taken to save the cargo and the ship, but, nevertheless, fearing damage to the cargo during the bad weather, I state the present Sea Protest and _____

III On _____ 199_ the vessel encountered Nly winds of forces 9/10 that caused her to pitch and roll heavily up to 20°C on either side in High seas (of force 7) and Confused (20 foot) swells and take water overall

On _____ 199_ the vessel encountered rolling up 25°C on either side as well as High swells that caused her to take water overall

During the aforementioned heavy weather the vessel was obliged to reduce engine speed

During the voyage the air and water temperatures varied from _ _ 199 to _____ 199_

All precautions were taken to save the cargo but fearing damage to the cargo during the said bad weather, I state the present Sea Protest and _____

Collision

I During the voyage, on the ___ th of _____ "^^, my vessel collided in fog with Greek in/v _____, no serious damage being caused to both vessels

Owing to the above-mentioned collision I anticipate possible damage to the cargo which may have ensued from loosening or deformation of bulkheads and resultant leakage, I state the present Sea Protest and _____

I В течение рейса _____ 199_ года в _____ когда судно находилось на широте _____ долготы _____ испанское судно _____ ударило в правый (левый) борт т/х _____ в районе трюма N _____, скользнуло по борту судна до трапа и в районе мостика сделало глубокую вмятину

Опасаясь повреждения груза от ослабления или деформации обшивки корпуса судна и вследствие этого - течи, заявляю настоящий морской протест и _____

Посадка на мель

В течение рейса _____ 199_ года судно вошло в район густого тумана когда проходило пролив, на широте _____, долготы _____ село на мель Судно снялось с мели без посторонней помощи откачав балластную воду, и продолжило рейс

Видимых повреждений корпуса или двигателя либо течи обнаружено не было но, опасаясь возможного повреждения груза заявляю настоящий морской протест и _____

Пожар

В рейсе _____ 199_ года имело место самовозгорание хлопка в трюме N' _____ Огонь был погашен судовыми противопожарными средствами Несколько кип хлопка были повреждены огнем в то время как большое количество возможно, было повреждено из-за подмочки

Вследствие вышеуказанного пожара (возгорания) на борту моего судна я опасаясь возможного повреждения груза и судна заявляю настоящий морской протест и _____

II During the voyage, on the _____ 199_ at _____ hours UTC while the ship was in position Latitude _____, Longitude _____, the Spanish ship m/v _____ struck the starboard (port) side of the m/v _____ in way of hold No _____ slid along the side of the vessel to the accommodation in way of the bridge where she made a deep indentation

Fearing damage to the cargo from loosening or deformation of hull's plating and resultant leakage I state present Sea Protest and _____

Stranding

During the voyage on the 199_ the ship entered the area of thick fog while passing _____ Strait in position Latitude _____ and Longitude _____ got stranded on a bank

The ship refloated without any assistance by pumping out the ballast water and proceeded on her voyage no evident damage to the hull or *machinery and no leakage being found but* fearing possible damage to the cargo I state the present Sea Protest and _____

Fire

During the voyage on the 199_ spontaneous combustion of cotton in hold No _____ took place The fire was extinguished by the ship's fire-fighting equipment Several bales of cotton were damaged by fire while some more cargo may have been damaged through possible wetting

Owing to above-mentioned fire on board my ship I anticipate damage to the cargo and ship and state the Sea Protest and _____

16.22. АКТ О МОРСКОМ ПРОТЕСТЕ

Сего числа __ месяца _____ одна тысяча девятьсот девяносто ____ года персонально явился и лично присутствовал при мне _____, нотариусе соответственно уполномоченном, разрешенном и приведенном к присяге практикующем в городе — республике _____ капитан т/х _____ принадлежащего и эксплуатируемого ____ пароходством зарегистрированного в порту __ под И" ____ который отошел из порта _____ числа _____ месяца одна тысяча девятьсот девяносто ____ года, направляясь в порт назначения _____, и прибыл в порт ____ числа ____ месяца одна тысяча девятьсот девяносто __ года в _____ часов загруженный грузом

Опасаясь потерь и убытков из-за _____ в течение рейса он настоящим заявляет его протест против всех потерь и убытков и сохраняет за собой право дополнить его в подходящее время и удобном месте

Подписал при мне _____ капитан

Нотариус

On this _____ (date) day of _____ (month) One Thousand Nine Hundred and Ninety _____ personally appeared and presented himself before me _____ Notary Public duly authorized, admitted and sworn and practising in _____ (town) in the Republic of _____ (country) Master of the vessel _____, owned and operated by Messrs. _____ (shipowner), registered at (port of reg) official number _____ which sailed from _____ on the _____ day of _____, One Thousand Nine Hundred and Ninety _____ bound for _____ (destination) and arrived at (port of protest) on the ____ day of (month) one thousand nine hundred and ninety at _____ hours laden with cargo of _____ fearing loss or damage owing to _____ during the voyage he hereby notes his protest against all losses, damages, and reserving the right to extend the same at time and place convenient

Signed before me _____ Master
Notary Public

Удостоверяю, что вышеуказанное есть правда и правильная копия оригинала акта о морском протесте, зарегистрированного в книге актов нотариальной конторы, скопирована с него.

Нотариус _____

I certify the foregoing to be true and correct copy of the original Note of Protest, entered in the Acts of this Notary Public and copied therefrom.

Notary Public

16.23. АКТ ОСАДКИ СУДНА

Порт _____ Приход _____
Port Arrival
Т/х " _____ " Отход _____
M/v Departure

Дата _____ Рейс _____
Date Voyage
Навалочный груз Bulk
cargo

Осадка на приход Arrival draught				Осадка на отход Departure draught			
Нос FWD	мидель MID	корма AFT	средняя MEAN	нос FWD	мидель MID	корма AFT	средняя MEAN
Левый Port				Левый Port			
Правый Starb.				Правый Starb.			
Средний Mean				Средний Mean			

Исправленная средняя осадка	Corrected mean draught	Пресная вода Константа	F/W C/S
Водоизмещение в соленой воде	S. W. displacement	Балласт	Ballast
Поправка на дифферент	Trim correction	Прочие	Other
Поправка на прогиб или перегиб	Hog or Sag correction	Всего	Total
Поправка на плотность	Density correction ...	Водоизмещение на приход	Arrival displacement
Водоизмещение на приход	Arrival displacement	Водоизмещение на отход	Departure displacement
Водоизмещение на отход	Departure displacement	Всего припасов	Total L. C
Судовые припасы	Less ship's components	Итого груза	Total Cargo
Судно порожнем	Light ship	Сюрвейер-Surveyor	
Мазут	Fuel	Капитан-Captain	
Дизтопливо	Diesel		
Смазка	Lube		

16.24. ГАРАНТИЙНОЕ ПИСЬМО

(вместо оговорок в Коносаменте)

Порт _____ Дата _____

Принимая во внимание подписание Вами чистого коносамента на груз __ тонн _____ кубофу-тов (м³), погруженный на борт т/х " _____ " _____ 199_ года, по коносаменту № ____, учитывая, что штурманская расписка имеет следующие оговорки:

- 1) _____
- 2) _____

Having taken into account your signing without reserves the B / L No __ dated for cargo _____ tons shipped on board the *m/s* " _____ " and also taking into consideration that Mate's Cargo Receipts contain following remarks:

- 1) _____
- 2) _____

мы вследствие этого обязуемся гарантиро-вать Вам возмещение потерь, возникших из-за всех последствий, включая таможенные штрафы в месте назначения, могущие возникнуть из-за невключения Вами указанных оговорок в коносамент N!

Кроме того, мы обязуемся возместить Вам по предъявлении расписки или расписок все суммы, уплаченные Вами в счет требований и претензий в течение 18 месяцев со дня подписания настоящего гарантийного письма.

Подпись _____

Примечание. Гарантийное письмо может быть принято только при наличии банковской гарантии.

We as shippers therefore pledge to guarantee you against all the consequences including customs fines in port of destination which may arise through your , not including above-said reserves in the B / L No _____.

Besides we pledge to repay all sums which you will have to pay on account of any claim or demands if receipt or receipts will be produced within 18 months after this Letter of Guarantee has been signed.

As shipper _____

16.25. СТАТЬИ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ КАПИТАНОМ И МОРЯКОМ (КОНТРАКТ)

T/x _____ официальный № _____ порт
приписки _____ БРТ

Согласовано между капитаном и нижеподписавшимся моряком т/х " _____ ", капитан которого _____ (имя, фамилия), или кто бы ни стал капитаном, сейчас следующий из п. _____ в п. _____ и также другие порты и места в любой части света, какие капитан может указать, на срок, не превышающий _____ календарных месяцев, следующее.

1. Моряки должны вести себя дисциплинированно, преданно, честно и разумно, проявлять старательность при исполнении своих обязанностей и выполнять законные команды капитана или любого лица, законно заменяющего его и их старших офицеров во всем касательно судна, его снабжения или груза, на борту, на шлюпках или на берегу. В вознаграждение за эту службу, если она соответствующим образом выполнена, капитан согласен выплачивать нижеподписавшимся морякам заработную плату, указанную ниже и/или установленную в дальнейшем в дополнительных условиях и/или соглашениях.

2. Заработная плата должна начинаться не позднее, чем указано и согласовано в этих статьях или со времени прибытия моряка на борт для начала работы, или что наступит первым, и должна заканчиваться в день списания его с судна.

3. Моряки вправе получить по требованию в местной валюте у капитана 1/2 базовой ставки фактически заработанной заработной платы и выплачиваемой в каждом промежуточном порту, где судно будет грузить или выгружать груз, до конца рейса, но не чаще чем 1 раз в 10 дней.

4. Если капитан и моряки договорятся, часть заработка моряка может быть выделена близким родственникам (супруге, детям, внукам, родителям, деду, бабушке, братьям или сестрам) или помещена в банк на текущий счет моряка.

T/v " _____ " Official No _____ Port of
registry _____ BUT _____

It is agreed between the Master and the undersigned seaman of the m/v " _____ " of which

(master's name) is at present Master, or whoever shall become Master, now bound from the port of _____ to _____ and such other ports and places in any part of the world as the Master may direct, for a term (of) (not exceeding) _____ calendar months, that:

1. Seamen shall conduct themselves in an orderly, faithful, honest and sober manner, and shall at all times be diligent in their respective duties and obedient to the lawful commands of the Master, or of any person who shall lawfully succeed him, and their superior officers, in everything relating to the vessel, its stores and cargo, whether on board, in boats or on shore. In consideration of this service, to be duly performed, the Master agrees to pay the undersigned seamen the wages expressed herein and/or set forth in supplemental provision and/or agreements.

2. Wages shall commence not later than on the day specified in these Articles or at a time of presence on board for the purpose of commencing work, whichever first occurs, and shall terminate on the day of discharge.

3. Seamen are entitled to receive on request, in local currency, from the Master one half/ of the balance of base wages actually earned and payable at every intermediate port where the vessel shall load or discharge cargo before the end of the voyage, but not more than once in any ten-day period.

4. If the Master and a seaman agree, a portion of such seaman's earnings may be allotted to such seaman's spouse, children, grandchildren, parents, grandparents, brothers or sisters, or to a bank account in the name of the seaman.

5 Любого моряка, который списывается на берег не в том порту в котором он подписал настоящие статьи, и который списан на берег по причине за которую он не несет ответственности должен быть возвращен как моряк или, во всяком случае без расходов с его стороны по усмотрению судовладельца или в порт, в котором он был нанят, или в тот, где рейс начался, или в порт страны моряка или в другой порт, согласованный между моряком и судовладельцем или капитаном

Однако в том случае когда контракт не истек, судовладелец имеет право перевести его на другое судно судовладельца, для службы до конца контрактного периода если иного не предусмотрено здесь

6 Любого моряка чей период работы заканчивается по причине окончания рейса, на который он был нанят или в связи с окончанием его контрактного периода службы, должен иметь право на бесплатную репатриацию в порт, в котором он был нанят или в какой-либо другой порт по соглашению

7 Если кто-либо поступит как квалифицированный специалист на должность которую он не в состоянии исполнять он может быть понижен в должности в соответствии с его некомпетентностью или он может быть списан с судна

8 Любого моряка может потребовать своего немедленного списания вследствие травмы или болезни и такое списание может быть официально предоставлено по разумному усмотрению капитана в следующем подходящем порту

9 Капитан должен дать моряку списываемому с его судна при его увольнении или при получении расчета удостоверение моряка (паспорт) и расчетную книжку изданную уполномоченным или заместителем уполномоченного по морским делам с записью, указывающей период его службы время и место его списания

10 Восемь часов в день должны составлять рабочий день как в порту так и в море Работа, выполненная сверх и 8 часов в день должна считаться сверхурочной и оплачиваться по сверхурочным ставкам

11 Работа, выполненная сверх 8 часов в день не должна компенсироваться, когда она необходима для безопасности судна, его пассажиров, экипажа груза или для спасения других судов, жизней или груза либо для выполнения пожарного, шлюпочного или других аварийных тренировок

12 Моряки должны содержать свои помещения в чистоте и порядке

13 Запрещается приносить и хранить на судне опасное оружие, наркотики или контрабандные товары и алкогольные напитки, за исключением тех которые предоставляются судовладельцем как часть судовых припасов, и любой член экипажа, приносящий таковые на борт или хранящий их у себя на борту, будет списан с судна и/или оштрафован по усмотрению капитана, а все такие предметы подлежат конфискации Сумма любого штрафа, наложенного на судно соответст-

5 Any seaman who is put ashore at a port other than the one where he signed on these Articles and who is put ashore for reason for which he is not responsible shall be returned as a seaman or otherwise but without expense to him (a) at the Shipowner's option, to the port at which he was engaged or where the voyage commenced or to a port in such seaman's own country or (b) to another port agreed upon between the seaman and the Shipowner or Master

However in the event such seaman's contract period of service has not expired the Shipowner shall have the right to transfer him to another of the Shipowner's vessels to serve thereon for the balance of the contract period of service unless otherwise provided for herein

6 Any seaman whose period of employment is terminated by reason of completion of the voyage for which he was engaged or of expiration of his contract period of employment shall be entitled to repatriation at no expense to him to the port at which he was engaged or to such other port as may be agreed upon

7 If any person enters himself as qualified for a duty which he is incompetent to perform, his rank or rating may be reduced in accordance with his incompetency or he may be discharged

8 Any seaman may request his immediate discharge on grounds of injury or illness, and such discharge may be granted in the Master's reasonable discretion at the next appropriate port

9 The Master shall give to a seaman discharged from his vessel either on his discharge or on payment of his wages, the Seaman's Identification and Record Book as issued by the Commissioner or a Deputy Commissioner of Maritime Affairs with an entry specifying the period of his service and the time and place of his discharge

10 Eight hours per day shall constitute a working day while in port and at sea Work performed over and above an eight hour shall be considered overtime and be compensated for at overtime rates

11 Work performed in excess of eight hours per day shall not be compensated for when necessary for the safety of the vessel, its passengers, crew, cargo or for the saving of other vessel lives or cargo, or for the performance of fire, lifeboat or other emergency drills.

12 Seamen shall keep their respective quarters clean and in order

13 No dangerous weapons, narcotics or contraband articles, and no alcoholic beverages except as provided by the Shipowner as part of the vessel's provisions shall be brought on board the vessel nor allowed in the possession of the crew and any crew member bringing the same on board or having the same in his possession on board, shall be subject to discharge and / or shall be liable for such fines as the Master may direct and all such articles shall be confiscated-

Порт _____ Дата _____ Подпись капитана

Port _____ on _____ Signature of Master